

Lettre de D'Alembert à Beccaria, 3 janvier 1766

Expéditeur(s) : D'Alembert

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Relations entre les documents

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Citer cette page

D'Alembert, Lettre de D'Alembert à Beccaria, 3 janvier 1766, 1766-01-03

Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 07/10/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/dalembert/items/show/1430>

Informations sur le contenu de la lettre

IncipitM. l'abbé Morellet me permet, monsieur, et me prie...

RésuméA propos de la traduction de l'italien par Morellet du [Traité des délits et des peines], il approuve ses options. Souhaiterait qu'on retranche les expressions scientifiques, afin de ne pas s'écarter de la langue commune en métaphysique et en morale.

Justification de la datationNon renseigné

Numéro inventaire66.02

Identifiant303

NumPappas654

Présentation

Sous-titre654

Date1766-01-03

Mentions légales

- Fiche : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN

(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

- Numérisation : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG).

Editeur de la fiche Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Informations éditoriales sur la lettre

Format du texte de la lettre Non renseigné

Publication de la lettre Landry 1910, p. 137-138. Medlin, I, p. 50, note 11

Lieu d'expédition Paris

Destinataire Beccaria

Lieu de destination Milan

Contexte géographique Milan

Information générales

Langue Français

Sourcel la l. est un P.-S. à la l. de Morellet, d., autogr., s., 2 p.

Localisation du document Milano Ambrosiana, Ms. Beccaria 232, cart. 124/1

Description & Analyse

Analyse/Description/Remarques Non renseigné

Auteur(s) de l'analyse Non renseigné

Notice créée par [Irène Passeron](#) Notice créée le 06/05/2019 Dernière modification le 20/08/2024

Post scriptum
à la lettre de M. de Bosc
à Bosc

M. l'abbé nouvelles m'agréent, monsieur, et m'agré
même d'ajouter quelques mots à la lettre. La traduction
est très bien écrite, et ne fera, j'espère, rien perdre à votre
ouvrage. Les raisons d'après les quelles il s'est déterminé à
quelques transpositions m'ont paru bien fondées, & digne
d'être approuvées par un écrivain aussi supérieur que vous
l'êtes. La lecture de la traduction a renouvelé l'augmente
l'écriture, le plaisir que m'a fait l'original je desirerois
seulement, pour rendre l'ouvrage plus utile aux lecteurs

plus de lecteurs, qu'on en retranchât à une seconde édition
toutes les expressions géométriques & scientifiques aux
quelles on ne pourroit substituer de simples mots vulgaires.

En métaphysique et surtout en morale, il faut, ce me
semble, écarter le moins que faire se peut de la
langue commune, parce que dans ces ouvrages on parle
à l'homme humain. Quo'on ne sauroit lui parler trop
clairement de ce qui l'intéresse le plus, non plus,

120

121

122

123

124

125

126

127

ce que ma profonde estime pour vous & pour votre
ouvrage me permet de vous dire. Votre traducteur est
digne à tous égards de vous et de votre amitié. Quant
à moi, monsieur, vous connaissez mes sentiments, et je
vous prie d'être persuadé qu'ils ne finiront jamais ma
vie. Puissiez vous cultiver longtemps vos heureux talents,
pour votre gloire, et pour le bien de l'humanité, et de
la patrie, qui méritent bien d'avoir un défenseur tel
que vous. je suis avec toute respect et l'attachement

ne.
ne.
ne.
a
i
di
inora
re
i
sua
con
gr

grmte Monsieur

Votre / hien
A di / obipare spiritus
Dalembert